



Славяноведение, 2023, № 1, с. 65–84

Slavic Studies. Journal of Russian Academy of Sciences, 2023, № 1, pp. 65–84

DOI: 10.31857/S0869544X0024719-3

Оригинальная статья / Original Article

Сочетаемостные свойства словацких и венгерских наречий с общим значением «часто» (на корпусном материале)

© 2023 г. Д. Ю. Ващенко

Институт славяноведения Российской академии наук
(Москва, Российская Федерация)

daranis@mail.ru

Аннотация. В статье анализируется семантика словацких и венгерских наречий, относящихся к семантической группе «часто». Исследование выполнено на базе национальных корпусов словацкого и венгерского языков, а также на основе словацкого и венгерского корпусов семейства Araneum. Были выбраны по пять наиболее употребительных наречий в своей группе для анализа их сочетаемостных свойств по данным меры ассоциации logDice. Между словацкими и венгерскими наречиями здесь существует ряд структурных корреляций, целью статьи является выявление возможных семантических параллелей между языками. Показано, что в обоих языках выделяются наречия, обозначающие кратность ситуации, однако в словацком языке эту сферу обслуживают наречия с формантом кратности (*mnohokrát*, *vel'akrát*, *viackrát*), тогда как в венгерском — с формантом неопределенной множественности (*többször* и *többszöri*). При этом в словацком языке наречия противопоставлены в плане количественной/качественной нестандартности ситуации: *často* vs *neraz*. В венгерском языке противопоставление происходит по аналитическому / непосредственному восприятию ситуации: *rendszeresen* vs *gyakran*, *sokszor*.

Ключевые слова: наречия, семантика, сочетаемость, корпусная лингвистика, словацкий язык, венгерский язык.

Ссылка для цитирования: Ващенко Д. Ю. Сочетаемостные свойства словацких и венгерских наречий с общим значением «часто» (на корпусном материале) // Славяноведение. 2023. С. 65–84. № 1. DOI: 10.31857/S0869544X0024719-3

Selectional Properties of Slovak and Hungarian Adverbs with General Meaning 'Often' (Corpus-Based Study)

© 2023. Daria Yur. Vashchenko

Institute of Slavic Studies of Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russian Federation)

daranis@mail.ru

Abstract. The article analyzes the semantics of Slovak and Hungarian adverbs belonging to the semantic group «often». The study was carried out on the base of the national corpus of the Slovak and Hungarian languages, as well as on the basis of the Slovak and Hungarian corpus of the Araneum family. Five of the most commonly used adverbs in their group were selected, their combinability properties are analyzed according to the logDice association measure. There are a number of structural correlations between Slovak and Hungarian adverbs here, the purpose of the article is to identify possible semantic parallels between the languages. It is shown that in both languages there are adverbs denoting the multiplicity of the situation, but in the Slovak language this sphere is served by adverbs with a multiplicity formant (*mnohokrát, veľakrát, viackrát*), whereas in Hungarian – with a formant of indefinite multiplicity (*többször* and *többnyire*). At the same time, in the Slovak language, adverbs are opposed in terms of quantitative / qualitative non-standardness of the situation: *často* vs *neraz*. In Hungarian, the opposition occurs according to the analytical /direct perception of the situation: *rendszeresen* vs *gyakran, sokszor*.

Keywords: adverbs, semantics, compatibility, corpus linguistics, Slovak language, Hungarian language.

Reference for citation: *Vashchenko Daria Yur.* Selectional Properties of Slovak and Hungarian Adverbs with General Meaning «Often» (Corpus-Based Study) // *Slavic Studies. Journal of the Russian Academy of Sciences.* = *Slavyanovedenie.* 2023. No. 1. Pp. 65–84. DOI: 10.31857/S0869544X0024719-3

В статье рассматриваются темпоральные наречия, относящиеся к семантической группе «часто», общее значение которых предполагает, что какая-либо ситуация повторяется с некоторой регулярностью, при этом количество повторений представляется говорящему большим¹.

В словацком и венгерском языках, которые хотя и не являются родственными, однако контактировали на протяжении длительного времени, слова, входящие в данную семантическую группу, обнаруживают ряд формальных, прежде всего структурных корреляций, которые могут довольно сложно пересекаться с семантическими. В цели статьи входит рассмотрение лексем, относящихся к группе «часто» в словацком и венгерском, установление основных принципов, по которым она выстроена, выявление сходств и различий между словацким и венгерским языками в указанном аспекте. Будут проанализированы сочетаемостные характеристики темпоральных наречий на корпусном материале с целью выявления возможных семантических параллелей в рамках группы: в отличие от собственно заимствований, они, как правило, остаются вне исследовательского внимания.

Предварительный состав семантической группы был взят из синонимических словарей словацкого и венгерского языков, после этого частотность наречий проверялась по национальным корпусам, и затем значение лексем верифицировалось по толковым словарям.

¹ На русском языковом материале наречия группы «часто» на предмет разведения близких синонимов рассматривались, во-первых, в докторской диссертации, и затем в монографии Ф.И. Панкова [2], где он пишет о неполной синонимии наречий *часто* и *зачастую*, и невозможности их взаимозамены в ряде контекстов; во-вторых, интересные наблюдения над семантикой темпоральных наречий представлены в монографии Е.С. Яковлевой, где автор говорит о том, что русские наречия данной группы (*часто* vs *зачастую*) различаются в плане наличия/отсутствия в их значении модально-оценочного компонента [4. С. 300].

1. Общая характеристика материала

Я буду пользоваться двумя типами корпусных баз: национальные корпуса словацкого и венгерского языков и словацкий, и венгерский корпусы в составе семьи интернет-корпусов Aranea.

Словацкий национальный корпус (SNK)² создан и поддерживается на базе Института словацкого языка им. Л. Штура Словацкой академии наук. В статье использованы материалы версии prim-9.0-public-sane, в которой отсутствуют тексты без диакритики, а также тексты, созданные за пределами Словакии. Указанная версия была открыта для пользования в 2020 г. Объем корпуса составляет 1 621 млн словоупотреблений / 1 257 млн слов. В SNK входят тексты, изданные после 1955 г., из них 73,96% – это публицистика, 15,98% – художественные произведения, 9,15% специальная литература, 0,91% – иные жанры.

Венгерский национальный корпус³ (MNSZ), созданный на базе Института венгерского языка Венгерской Академии Наук, имеет объем, сопоставимый со словацким аналогом: 1,04 млн слов (словоупотребления в MNSZ не указываются), из которых 350 500 млн составляет публицистика, 77 млн – художественная литература, 112 млн – научная, 98 млн – официальные документы, 300 млн – частная корреспонденция (чаты, комментарии) и 76 млн – разговорная речь. Задавая то или иное слово в строке поиска, я исключала материалы частной переписки ввиду того, что этот материал дает много дословно повторяющихся фраз и существенно искажает данные сочетаемости интересующих нас лексем.

Также в статье использованы корпусы семейства Aranea. Они разработаны в Университете Я.А. Коменского в Братиславе [5]⁴ и базируются на текстах из интернета⁵. Были взяты корпусы среднего объема, т.е. *Slovacum VI Pentaplex Maius Beta* и *Araneum Hungaricum Maius*, размер каждого составляет 1 250 млн словоформ, 1 039 млн слов. Все четыре корпуса обслуживаются поисковой системой NoSketchEngine, что позволяет получить сопоставимые результаты. Далее без специальных помет буду приводить данные, представленные в обоих корпусных «подтипах»: академическом и Aranea; в случае, если коллокация обнаруживается только в одном из них, буду оговаривать это отдельно.

Частотность словацких лексем в SNK следующая, в порядке убывания числа вхождений: *často* 479 938 (296,09 на миллион), *neraz* 59 093 (36,46 на миллион), *viackrát* 41 206 (25,42 на миллион), *mnohokrát* 15 198 (9,38 на миллион), *veľakrát* 13 206 (7,99 на миллион), *častokrát* 8 778 (5,31 на миллион); также, из менее частотных наречий: *viac ráz* 3 929 (2,42 на миллион), *veľa ráz* 2 963 (1,83 на миллион), *mnoho ráz* 1 386 (0,86 на миллион).

Araneum Slovacum демонстрирует такую картину: *často* 541 348 (433,10 на миллион), *neraz* 31 123 (24,90 на миллион), *viackrát* 26 409 (21,13 на миллион), *mnohokrát* 19 776 (15,82 на миллион), *veľakrát* 15 679 (12,54 на миллион), *častokrát* 17 671 (14,14 на миллион); также *viac ráz* 814 (0,70 на миллион), *veľa ráz* 567 (0,50 на миллион), и *mnoho ráz* 509 (0,41 на миллион)⁶.

² Slovenský národný korpus – prim-9.0-public-sane. Bratislava: Jazykovedný ústav L. Štura SAV 2020. URL: <http://korpus.juls.savba.sk> (дата обращения 22.06.2022).

³ Magyar Nemzeti Szövegtár – v2.0.5 URL: <http://clara.nyud.hu/mnsz2-dev/> (дата обращения 22.06.2022).

⁴ Корпусы доступны по адресу: <http://unesco.uniba.sk/aranea/> (дата обращения 22.06.2022).

⁵ На русском материале работу с Aranea см., например, в [1; 3].

⁶ Словацкие наречия с формантом *-krát* (*viackrát*, *mnohokrát*, *veľakrát*) имеют варианты с *-ráz*: *viac ráz*, *mnoho ráz*, *veľa ráz*, причем их частотность в SNK в несколько раз выше, нежели в *Araneum Slovacum*. Данная проблема остается за рамками моей статьи, хотя она безусловно заслуживает отдельного, более подробного рассмотрения.

Как можно заметить, встречаемость *často* значительно выше, нежели у остальных наречий, *neraz* примерно в 80 раз менее частотно, *viackrát* – примерно в 100 раз. Еще три наречия – *mnohokrát*, *veľakrát* и *viackrát* демонстрируют относительно сопоставимую частотность, при этом в *Aranea* у *častokrát* она вдвое выше, нежели в *SNK*.

У венгерских наречий наблюдается следующая частотность в *MNSZ* (количество вхождений на миллион в данном корпусе не приводится): *gyakran* – 142 671; *sokszor* – 113 592; *többször* – 144 118; *rendszeresen* – 63 681; *többnyire* – 55 633; *rendszerint* – 21 967; *több alkalommal* – 11 955; *nem egyszer* – 6 100, *nemegyszer* – 5 796.

В *Araneum Hungaricum* можно наблюдать следующую картину: *gyakran* – 168,131 (140,10 на миллион); *sokszor* – 144,160 (120,13 на миллион); *többször* – 120,522 (100,43 на миллион); *rendszeresen* – 72,534 (60,44 на миллион); *többnyire* – 54,209 (45,17 на миллион); *rendszerint* – 22,394 (18,66 на миллион); *több alkalommal* – 9,510 (7,90 на миллион); *nem egyszer* – 7,995 (6,70 на миллион); *nemegyszer* – 3,039 (2,53 на миллион).

Видно, что в венгерском языке сразу три наречия имеют максимальную частотность – *gyakran*, *sokszor* и *többször*, сравнимы по частотности *rendszeresen* и *többnyire*, и примерно в два раза реже встречается *rendszerint*. К периферии семантической группы принадлежат наречия *több alkalommal* и *nem egyszer / nemegyszer*.

Наблюдается определенный формальный параллелизм между словацкими и венгерскими наречиями *mnohokrát*, *veľakrát/sokszor* (внутренняя форма ‘много раз’); *viackrát/többször* (внутренняя форма ‘больше раз’); также *neraz/nemegyszer* (внутренняя форма ‘не один раз’, при этом словацкое наречие входит в число наиболее частотных в своей семантической группе, в то время как венгерское является сравнительно малоупотребительным).

В статье я буду рассматривать по пять наиболее употребительных словацких и венгерских наречий, т.е. *často*, *neraz*, *mnohokrát*, *veľakrát*, *viackrát* – в словацком и *gyakran*, *sokszor* (внутренняя форма ‘много раз’), *többször* (внутренняя форма ‘больше раз’), *rendszeresen* (досл. ‘систематически’), *többnyire* (досл. ‘на больше’) – в венгерском.

В академической «Морфологии словацкого языка» *mnohokrát*, *veľakrát*, *viackrát* относят к неопределенным кратным числительным [10. S. 341], а *často* и *neraz* рассматривается в ряду наречий, обозначающих «время в повторяющихся интервалах», при этом *často* трактуется как «качественное наречие» (*vlastnostná príslovka*), а *neraz* – как «обстоятельство наречие» (*okolnostná príslovka*) [10. S. 598].

В словарях словацкого языка (привожу здесь цитаты из двух толковых и одного синонимического) говорится о синонимии наречий группы «часто». В «Кратком словаре словацкого языка» толкование *často* вводится через лексемы *veľa ráz* и *mnohokrát*. Для *neraz* приводятся синонимы *nie raz*, *často*, *veľa ráz*; *mnohokrát* сходным образом вводится через синонимы «*mnohokrát* [...] *veľa ráz*, *veľakrát*»; *viackrát* – через *niekoľkokrát*, *niekoľko ráz*, а вот для *veľakrát* уже приводится более развернутое толкование: «*veľakrát* [...] во многих случаях, *mnoho ráz*, *mnohokrát*» [7]. «Словарь современного словацкого языка» выделяет два значения для *často*: «*často* 1. многократное повторение (нерегулярное), в значительном количестве, частотно [...] 2. во многих случаях, нередко», и два для *neraz*: «*neraz* [...] 1. в значительной, повторяемой распространенности [...] 2. повторение в различных интервалах». Для *mnohokrát* постулируются два значения, указано, что данное наречие: «1. Выражает кратность действия,

состояния, признака в большом численно не определенном количестве [...]
2. Близко по значению к наречиям *v mnohých prípadoch, neraz, často* [13]. В «Синонимическом словаре словацкого языка» указано следующее: «*často* выражает (нерегулярную) повторяемость действия, состояния и т.д., встречающуюся в большом количестве», для *neraz* указываются только его синонимы: *často* и *veľakrát*. У *mnohokrát* выделяются два значения, в то время как у *veľakrát* и *viackrát* – только одно: «*mnohokrát* 1. р. *veľakrát, viackrát* 1, *často* 2. р. *oveľa* (намного)»; «*veľakrát* выражает кратность в большом количестве, повторение в большом количестве, во многих случаях»; «*viackrát* выражает неопределенную кратность действия, состояния; выражает повторяемость действия, состояния в неопределенном количестве случаев» [14].

Академический «Толковый словарь венгерского языка» рассматривает наречия группы «часто» в качестве близких синонимов, при этом выделяет у них соответственно фреквентативное и экзистенциальное значения. Ср. толкование *gyakran*: «1. В часто повторяющихся, быстро сменяющих друг друга интервалах. 2. Не один раз; во многих случаях; *többször*». Сходным образом выглядят толкования *sokszor*: «1. Много раз, не один-два раза. 2. Во многих случаях, не один раз»; *többször*: «1. В большем количестве по сравнению с известным. 2. В неточно установленном количестве, во многих, но не очень во многих случаях». Лишь одно значение словарь выделяет для *többnyire*: «В большей части случаев, почти всегда, *rendszerint*» [8].

Толкование *rendszeresen* в словаре не приведено, однако для прилагательного *rendszeres* указаны значения «1. Такой, в котором есть определенная система. 2. Официально установленный. 3. Повторяющийся в установленные промежутки».

Основным критерием сопоставления будет являться сочетаемость наречий по данным мер ассоциации. В отличие от показателей абсолютной частотности, меры ассоциации показывают не общее число сочетаний двух словоформ, но степень их связанности, т.е. устойчивого появления в паре, при этом учитывается частотность каждой из лексем, образующих коллокацию. В зависимости от формулы расчета степени притяжения между лексемами различаются конкретные меры – см. о них, например, в монографии [12]. Мерам ассоциации применительно к словацкому материалу посвящен подробный обзор [9], где автор, в частности, говорит о необходимости применения сразу нескольких мер, которые должны дополнять и верифицировать друг друга.

Наиболее эффективным, по всей вероятности, является именно сочетание различных мер ассоциации: позволю себе здесь ограничиться всего одной – \logDice^7 : данная мера уже хорошо зарекомендовала себя в корпусных исследованиях, и кроме того, именно она является настраиваемой «по умолчанию» в NoSketchEngine. Во всех случаях было задано расстояние от -5 до 5 токенов, правые и левые коллокации не разделялись; в полученных списках были выбраны первые 60 строк, учитывалась как глагольная, так и неглагольная лексика. Полученные для каждого наречия списки сопоставлялись между собой.

Подобная работа сопряжена с рядом сложностей. Во-первых, списки коллокаций даже при условии применения оптимальной меры могут содержать неинтерпретируемую лексику: имена собственные, знаки препинания, энклитики, союзы – и если первые две помехи приходится принимать как некоторую данность, то вопрос о необходимости интерпретации, к примеру, союзов или

⁷ Данная мера вводится в статью [11], которая, в свою очередь, основывается на работе [6].

указательных местоимений в списках коллокаций остается открытым. Во-вторых, процент глагольной лексики в полученных списках существенно варьируется в зависимости от конкретной семантической группы, где-то глаголы составляют две трети от общего объема коллокаций, где-то, как в случае с группой «часто», около трети. В-третьих, далеко не всегда коллокации являются эксклюзивными для конкретного наречия: они могут быть представлены сразу у всех лексем в выборке, либо, чаще, сочетаться сразу с двумя/несколькими, различаясь при этом в относительном ранге.

Значимые коллокации могут быть сгруппированы по разным принципам. Выделяются семантические, тематические и жанрово-стилистические группы, каждая из которых требует отдельной интерпретации: так, семантические коллокации (например, глаголы речи) будут говорить об активизации в значении соответствующей лексемы определенных семантических признаков; тематические коллокации, как я постараюсь показать, также будут свидетельствовать о «привязанности» наречия к определенной жизненной ситуации. Наконец, часто коллокации могут быть характерны для определенного публицистического жанра, представлять собой специальные термины.

2. Сочетаемость словацких наречий группы «часто» по данным мер ассоциации

2.1. Только наречие *často* сочетается с глаголами появления, обнаружения *vyskytovať* (*sa*) ‘встречаться, появляться’, *objavovať* (*sa*) ‘обнаруживаться’. При этом внезапное появление для лексемы *často* нехарактерно: глаголы *stretnúť* ‘встретить’, *ocitnúť* (*sa*) ‘очутиться’ представлены в списках коллокаций у *neraz*, *veľakrát*, *mnohokrát*, *viackrát*, т.е. у всех остальных наречий.

2.2. Только наречие *často* сочетается с глаголами движения *chodiť* ‘ходить’, *prichádzať* ‘приходить’ (в SNK), также *navštevovať* ‘посещать’ (в SNK) – при этом совершенный вид *navštíviť* ‘посетить’ входит в верхнюю часть списка лишь для *viackrát*.

2.3. Глаголы речи характерны преимущественно для *často* и *viackrát*. *Hovoriť* ‘говорить’ входит в верхнюю часть списка у *často*, а *upozorniť* ‘обратить внимание’, *upozorňovať* ‘обращать внимание’, *zdôrazňovať* ‘подчеркивать’, *zdôrazniť* ‘подчеркнуть’ – у *viackrát*. У наречия *veľakrát* имеют сравнительно высокие ранги глаголы *rozprávať* ‘разговаривать’, *pýtať* ‘спрашивать’, а также *zasmiať* (*sa*) ‘смеяться’. Для *neraz* свойственны коллокации с глаголом *vučítať* ‘упрекать’, а также с выражением *klásť otázku* ‘задавать вопросы’.

2.4. Ряд коллокаций эксплицитно называет повторяемость, они появляются главным образом у *mnohokrát*, *veľakrát* и *viackrát*: это глаголы *opakovať* (*sa*) ‘повторяться’, *zopakovať* (*sa*) ‘повториться’, (*mnohokrát* и *viackrát*), также причастие *opakovaný* ‘повторный, повторенный’, и наречие *opakovane* ‘повторно’ (только *viackrát*, Aranea).

2.5. Перцептивные глаголы представлены среди коллокаций сравнительно скудно. Глагол *počuť* ‘слышать, услышать’ нехарактерен для *často* и характерен для всех остальных наречий, при этом у *veľakrát* в Aranea он занимает третью строку, а у *neraz* в обоих корпусах – строки восемь–девять. Глагол *zaznieť* ‘звучать, зазвучать’ имеет в обоих корпусах достаточно высокий logDice для *veľakrát* и *viackrát*. Глагол *vidieť* ‘видеть’ появляется у наречий *často* и *veľakrát*.

2.6. Сходная картина наблюдается у ряда ментальных предикатов, хотя данная семантическая группа в целом достаточно скупо представлена у всех наречий. Глаголы *zabúdať* ‘забывать’ и *presvedčiť* (*sa*) ‘убедиться’ характерны для

neraz, *mnohokrát*, *veľakrát*; *uvedomovať* ‘осознавать’, *neuedomovať* ‘не осознавать’ — для *mnohokrát*, *veľakrát*; глаголы *zamýšľať* (*sa*) ‘задумываться’, *rozmyšľať* ‘размышлять’ — для *veľakrát*; *somínať* ‘вспоминать’ — для *často*, *neraz*, *veľakrát*, *viackrát*. Только *neraz* сочетается с глаголами с семантикой причины, обусловленности ситуации — я здесь имею в виду *spôsobovať* ‘обуславливать’ и *vuvolávať* ‘вызывать’.

2.7. Крайне обширно в списках коллокаций у наречий группы «часто» представлены различные частицы.

Параметрические наречия т.е. наречия с размерным значением, составляют одну из основных областей сочетаемости для *často*: только у этого наречия в верхнюю часть списка входят такие лексемы, как *veľmi* ‘очень’, *príliš* ‘слишком’, *dost* ‘достаточно’, *málo* ‘мало’, *pomerne* ‘относительно’, *čoraz* ‘всё (больше / меньше)’, также *oveľa* ‘намного’ и *omnoho* ‘намного’. Частица *nespočítne* ‘бесконечно, чрезвычайно’ занимает первую строку списка в обоих корпусах для *veľakrát* и 21–22 строки у *mnohokrát*.

Často также сочетается с частицами *však* ‘однако’, *až* ‘даже’, *stále* ‘постоянно’, *aj* ‘(в том числе) и’, *práve* ‘именно’ (есть и у *mnohokrát* в Агапеа).

Только у *neraz* в верхней части списка находятся маркеры достоверности *veru* ‘точно’ (5 и 13 строки), *iste* ‘наверняка’ (60 строка, Агапеа). Кроме того, для *neraz* характерна связанность с частицами *priam* ‘прямо-таки’ и *poriadne* ‘значительно, весьма’; также с *ba* ‘даже’, *doslova* ‘дословно’ и *dokonca* ‘даже’.

2.8. Ряд коллокаций выделяется по ситуативно-тематическому принципу, сюда входят лексемы, привязанные к определенной жизненной ситуации, в которой может оказаться говорящий.

Для *neraz* характерны в качестве коллокатов лексемы, обозначающие «тяжелые жизненные реалии»: имеются в виду сочетания с прилагательными *ťažký* ‘тяжелый’, *nelahký* ‘нелегкий’, *krutý* ‘крутой’, *zložitý* ‘сложный’, *komplikovaný* ‘затруднительный’, *nepríjemný* ‘неприятный’, *tvrdý* ‘твердый’; с существительным *osud* ‘судьба’; с глаголами *sťažovať* (*sa*) ‘жаловаться’, *poplakať* ‘заплакать’.

Только *mnohokrát* и *veľakrát* имеют в списках коллокаций глаголы с общим значением ошибки, неудачи — *pomyliť* (*sa*) ‘ошибиться’, *myliť* (*sa*) ‘ошибаться’. С этими же двумя наречиями сочетаются слова *sklamať* ‘разочаровать’, *sklamany* ‘разочарованный’. Лексемы *mylne* ‘ошибочно, напрасно’, *protichodný* ‘противоположный’, *zbytočný* ‘излишний’ свойственны лишь *mnohokrát*. Еще одну, непосредственно коррелирующую с данной, область сочетаемости для группы «часто» составляют лексемы с префиксом *ne-*, здесь основным наречием является *mnohokrát*, реже *viackrát*. Для *mnohokrát* сюда относятся: *nelogický* ‘нелогичный’, *nezmyselný* ‘бессмысленный’, *nerozhodnosť* ‘нерешительность’, *nečakaný* ‘неожиданный’, *nekvalitný* ‘некачественный’. Для *viackrát*: *nebezpečne* ‘опасно’, *neúspešne* ‘безуспешно’.

У *viackrát* специфическую зону сочетаемости составляют маркеры протекания ситуации — лексемы *počas* ‘во время, в течение’, *priebeh* (*v priebehu*) ‘во время, в течение’, *odvtedy* ‘с тех пор’, *naposlady* ‘в последний раз’.

2.9. Выделяются также «жанрово-тематические» области сочетаемости наречий. Для *viackrát* свойственна лексика из области криминалистики: *udrieť* ‘ударить’, *deklarovať* ‘декларировать’, *avizovať* ‘авизировать’, *napadnúť* ‘напасть’, *vystreliť* ‘выстрелить’, *bodnúť* ‘ткнуть, пырнуть’, *zasahovať* ‘поражать’, *trestaný* ‘арестованный’, *súdne* ‘в судебном порядке’ и некоторые другие лексемы.

3. У венгерских наречий выявляются следующие тенденции:

3.1. Глаголы со значением появления присутствуют в списках коллокаций практически у всех венгерских наречий группы «часто», однако у отдельных лексем число данных глаголов все же несколько больше. Для всех наречий характерны сочетания с *találkozik* ‘встречаться’, *fordul* ‘случаться’, *előfordul* ‘случаться, происходить’, только для *gyakran* и *többször* – с *megfordul* ‘случаться, происходить’, *megesik* ‘случаться, происходить’. Для *gyakran*, *rendszeresen*, *többszörre* свойственны коллокации с *jelentkezik* ‘появляться’. Глагол *jelenik* ‘появляться’, *megjelenik* ‘появляться’ находится в списках только у *rendszeresen*.

3.2. Глаголы речи представлены у венгерских наречий достаточно широко и связаны в первую очередь с *gyakran*, *sokszor* и *többször*. Так, *hangoztat* ‘сказать’ появляется у всех наречий, кроме *többszörre*, при этом у *gyakran* и *sokszor* данный глагол имеет ранги 7–8 в MNSZ. Глагол *emleget* ‘упоминать’ характерен для *gyakran*, *sokszor* и *többször*, *elmond* ‘сказать’ – для *sokszor* и *többször*. Из эксклюзивных коллокаций предикат *nevez* ‘называть’ появляется только у *gyakran*; *beszél* ‘говорить’, *ellentmond* ‘противоречить’ – только у *sokszor*; *hangsúlyoz* ‘подчеркивать’, *meghív* ‘позвать’ являются коллокатами *többször*.

3.3. Ментальные глаголы встречаются в списках коллокаций весьма скудно, и связаны с наречием *sokszor*. Только данное наречие имеет своими коллокатами глаголы *érez* ‘чувствовать’ и *tűnik* ‘казаться’, а также отглагольное существительное *érzés* ‘чувство’.

3.4. С лексемами, обозначающими изменение, сочетаются *gyakran* и *többször*. Здесь я имею в виду глаголы *megegyezik* ‘расти’ и *változik* ‘изменяться’, при этом причастие *változó* ‘меняющийся’ и наречие *változóan* ‘изменчиво, переменчиво’ характерны для *többszörre*. Глагол *elmúlik* ‘проходить, протекать’ занимает в MNSZ 7–8 строки у *többször* и 38 строку у *sokszor*.

3.5. Из лексем, обладающих семантикой повторяемости, наречия *ritkán* ‘редко’, *ritkábban* ‘реже’, а также *általában* ‘обычно’ сочетаются только с *többszörre*. Глаголы *ismétel* ‘повторять’, *megismétel* ‘повторить’ встречаются в верхней части списков только у *többször*. Наречия с постфиксом *-nta*, *-nte* – *naponta* ‘раз в день’, *hetente* ‘раз в неделю’, *havonta* ‘раз в месяц’, *évente* ‘раз в год’ тяготеют к *többször*. Пространственные фреквентативные наречия *néhol* ‘где-то, кое-где’ и *helyenként* ‘местами’ являются коллокатами только *többszörre*.

Наречия и послелого, обозначающие начальную точку разворачивающейся ситуации – *azóta* ‘с тех пор’, *óta* ‘с тех пор как’, сочетаются в первую очередь с *többször*.

3.6. К параметрической лексике тяготеют в первую очередь *gyakran* и *sokszor* – они сочетаются с *nagyon* ‘очень’. Наречие *elég* ‘достаточно, вполне’ сочетается только с *gyakran* и *sokszor*, наречие *már* ‘уже’ (*még* ‘еще’ в моих данных отсутствует) – только с *sokszor*. Прилагательные *rövid* ‘короткий’ и *alacsony* ‘низкий’ являются коллокатами *többszörre*. Прилагательное *erős* ‘сильный’ и наречие *erősen* ‘сильно’ занимают верхние строчки в списках у *gyakran*, *többször*, частица *egyre* ‘все (более/менее)’ – только у *többször*.

3.7. Обширная группа лексики в списках logDice связана с непосредственным восприятием ситуации. Сюда я отношу, во-первых, лексемы с перцептивной семантикой *lát* ‘видеть’, *látható* ‘видимый’, *hallik* ‘слышать(ся)’, *hallhat* ‘мочь слышать’, характерные в первую очередь для *sokszor* и *gyakran*. Во-вторых, в эту группу лексем можно включить глаголы, обозначающие проживание, опыт. Из них *tapasztal* ‘переживать, проживать’ также имеет высокие ранги у *sokszor* и *gyakran*.

3.8. Часть коллокаций обозначает трудности, тяжелые жизненные реалии — подобное характерно прежде всего для наречий *gyakran* и *sokszor*: сюда входят такие лексемы, как *nehéz* ‘тяжелый’, *nehezen* ‘тяжело’, *nehézség* ‘трудность’, *probléma* ‘проблема’, *hiba* ‘ошибка’, *sajnos* ‘к сожалению’.

3.9. Наконец, часть коллокатов у венгерских наречий можно сгруппировать по жанрово-тематическому принципу, сюда относится главным образом метеорологическая лексика, которая представлена в списках довольно обширно и соотносится либо с *gyakran*, либо с *többszörre*. Коллокатами *gyakran* являются такие лексемы, как *viharos* ‘ветренный’, *északnyugati* ‘северо-западный’; и для *gyakran*, и для *többszörre* свойственны сочетания со словами *ég* ‘небо’, *felhős* ‘облачный’, *felhőzet* ‘небосвод’, *időjárás* ‘погода’, *szél* ‘ветер’; лишь у *többszörre* появляются *felhő* ‘облако’, *zivatar* ‘ливень’, *északi* ‘северный’, *napsütés* ‘солнечный свет, солнечная погода’, *csapadék* ‘осадок (осадки)’.

Таким образом, у словацких наречий группы «часто» выявляется следующая система противопоставлений.

Často обслуживает экзистенциально-количественный спектр значений и называет, в первую очередь, большое количество повторений, без спецификации их регулярности. Наречие имеет в числе коллокатов глаголы со значением обнаружения, появления, глаголы речи, а также ряд глаголов перемещения. *Neraz* маркирует не столько фактическую частотность, сколько частотность, которая отличается от представлений говорящего о нормальной, типичной ситуации. Наречие сочетается с лексемами, обозначающими обусловленность ситуации; с лексемами, называющими «тяжелые жизненные реалии»; с маркерами достоверности, а также с такими частицами, как *priam* и *poriadne*. Наречия *mnohokrát*, *veľakrát*, *viackrát*, которые являются полными синонимами, обозначают именно регулярные ситуации, которые при этом можно реально наблюдать. Они имеют в верхних строках списков коллокаций глаголы со значением повторения, некоторые ментальные глаголы, лексемы со значением ошибки, неудачи. *Viackrát* при этом теснее связано с фазовым членением ситуации. При этом часть словацких наречий имеет жанрово-стилистическую отмеченность: в списках у *viackrát* представлено определенное количество терминов из области криминалистики.

Среди венгерских наречий разделение происходит по принципу аналитическое/непосредственное восприятие ситуации; отдельно выделяются наречия, подчеркивающие регулярность ситуации.

Только для *rendszeresen* характерна связанность с экзистенциальными предикатами, с глаголами движения, с фазовой лексикой.

Следующая группа наречий ориентирована на непосредственное восприятие ситуации. *Gyakran*, *sokszor* и *többször* сочетаются с глаголами речи; *gyakran* и *többször* — с глаголами, обозначающими изменение; *gyakran* и *sokszor* — с рядом параметрических наречий, с перцептивными глаголами.

Наречия с формантом *több-* при этом имеют эксклюзивными коллокатами маркеры повторяемости. Лишь *többszörre* сочетается с параметрическими наречиями, также с рядом параметрических прилагательных. Только *többször* тяготеет к глаголам, эксплицирующим повторение.

При этом у *gyakran* и *többszörre* в списках коллокаций достаточно обширно представлена метеорологическая лексика: в целом, на мой взгляд, *gyakran* и *sokszor*, *többször* и *többszörre* по данным мер ассоциации являются синонимами, либо же их спецификация требует более полного прояснения по данным взаимной сочетаемости.

Теперь, если сопоставить словацкую и венгерскую систему лексем, относящихся к группе «часто», то увидим, во-первых, что оба языка отдельно выделяют наречия, ориентированные на кратность, повторяемость ситуации, однако в словацком языке эту сферу обслуживают наречия с формантом кратности (*mnohokrát, veľakrát, viackrát*), тогда как в венгерском – с формантом неопределенной множественности (*többször и többnyire*). Во-вторых, в обоих языках присутствуют жанрово маркированные лексемы (*viackrát* в словацком, *gyakran* и *többnyire* – в венгерском). При этом в словацком наблюдается разделение наречий в плане несоответствия количественным либо качественным представлениям говорящего о происходящем: первые контексты обслуживает *často*, вторые – *neraz*. В венгерском языке противопоставление происходит по рациональному / непосредственному восприятию ситуации, в этом плане противопоставляются *rendszeresen* и *gyakran, sokszor*.

К статье прилагаются таблицы коллокаций, две словацких, составленных на базе SNK и Araneum Slovacum VI Pentaplex Maius Beta, и две венгерских, основанных на MNSZ и Araneum Hungaricum Maius. Для экономии места ранги приведены только в крайнем левом столбце, который содержит номер соответствующей коллокации в порядке уменьшения logDice. Далее столбцы попарно представляют коллокацию для заданного наречия (конкретную лексему, которая с ним сочетается), и показатель logDice для этой коллокации. Иллюстративный материал в данном случае делает семантическое описание более формализованным и позволяет читателю верифицировать приводимые в статье наблюдения.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

SNK – Slovenský národný korpus
MNSZ – Magyar Nemzeti Szövegtár

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Захаров В. П.* Сочетаемость через призму корпусов // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. М.: Изд-во РГГУ, 2015. С. 667–682.
2. *Панков Ф. И.* Функционально-коммуникативная грамматика русского наречия: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. М., 2009. 44 с.
3. *Хохлова М. В.* Обзор больших русскоязычных корпусов текстов // Компьютерная лингвистика и вычислительные онтологии, СПб.: Университет ИТМО, 2016. С. 74–77.
4. *Яковлева Е. С.* Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). М.: Гнозис, 1994. 344 с.
5. *Benko V.* Aranea: Ďalšia rodina (porovnatelnej) webovej korporácie // Text, reč a dialóg. 17. medzinárodná konferencia, Brno, Česká republika, 8.– 20. september 2014. Zborník / eds. P. Sojka, A. Horák, I. Kopeček, K. Pala. Springer international publishing Switzerland. 2014. s. 57–264. (URL: http://unesco.uniba.sk/aranea_about/index.html) Дата обращения 22.06.2022).
6. *Dice L.* Measures of the Amount of Ecologic Association Between Species // Ecology. 1945. Vol. 26. No. 3. P. 297–302.
7. *Krátky slovník slovenského jazyka / red. Kačala J., Pisárčiková M., Považaj M.* 4 vyd., Bratislava, Veda, 2003 (URL: <https://slovník.juls.savba.sk/>) Дата обращения 22.06.2022).
8. *Magyar nyelv értelmező szótára / eds. Barczy G., Ország L. et al.* Köt. II. Budapest: Akadémiai kiadó. 1960. 1137 s.; Köt. V. Mo–S. Budapest: Akadémiai kiadó. 1961. 1315 s. Köt. VI. S–Ty. Budapest: Akadémiai kiadó, 1962. 883 s. (URL: <http://mek.oszk.hu/adatbazis/magyar-nyelv-ertelmezo-szotara/elolap.php>) Дата обращения 22.06.2022).
9. *Majchráková D.* Korpusový pohľad na spájatelnosť slov // Slovenská rec. 2011. Roč. 76. Č. 1–2. S. 84–90.
10. *Morfológia slovenského jazyka.* Bratislava: Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied, 1966. 896 s.

11. Rychlý P. *A lexicographer-friendly association score // Proceedings of Recent Advances in Slavonic Natural Language Processing, RASLAN2008* / eds. P. Sojka, A. Horák. Brno: Masaryk University, 2008. Pp. 6–9.
12. Stefanowitsch A. *Corpus linguistics. A guide to the methodology*. Berlin: Language Science Press, 2020. 510 p.
13. *Slovník súčasného slovenského jazyka*. Zv. 1. A – G / eds. Buzássyová K., Jarošová A. Bratislava: Veda, 2006, 1134 s.; Zv. 3. M – N / ed. Jarošová A. Bratislava: Veda, 2015, 1100 s. (URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> Дата обращения 22.06.2022).
14. *Synonymický slovník slovenčiny* / red. M. Pisárčiková. 3. nezm. vyd. Bratislava: Veda, 2004. 998 s. (URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> Дата обращения 22.06.2022).

REFERENCES

- Benko V. Aranea: Ďalšia rodina (porovnatelnej) webovej korporácie. *Text, reč a dialóg. 17. medzinárodná konferencia, Brno, Česká republika, 8.–20. september 2014. Proceedings*. eds. P. Sojka, A. Horák, I. Kopeček, K. Pala, Springer International Publishing Switzerland, 2014. pp. 57–264. URL: http://unesco.uniba.sk/aranea_about/index.html. (accessed 22.06.2022). (In Slovak)
- Dice L. Measures of the Amount of Ecologic Association Between Species *Ecology*. 1945, vol. 26, no. 3, pp. 297–302.
- Iakovleva Je.S. *Fragmenty ruskoj iazykovej kartiny mira (modeli prostranstva, vremeni i vospriiatiiia)*. Moscow, Gnoziz Publ., 1994, 344 p. (In Russ.)
- Khokhlova M.V. Obzor bol'shikh ruskoiazыchnykh korpusov tekstov. *Komp'uternaia lingvistika i vychislitel'nyje ontologii*. Saint-Petersburg, Universitet ITMO Publ., 2016, pp. 74–77. (In Russ.)
- Krátky slovník slovenského jazyka*, red. Kačala J., Pisárčiková M., Považaj M., 4 v'yd., Bratislava, Veda, 2003. URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> (accessed 22.06.2022).
- Magyar nyelv értelmző szótára*, ed. Barczy G., Országh L. et al. Köt. II. Budapest, Akadémiai kiadó. 1960. 1137 s. Kot. V. Mo-S. Budapest. Budapest, Akadémiai kiadó. 1961. 1315 s. Kot. VI. S-Ty. Budapest, Akadémiai kiadó. 1962. 883 s. URL: <http://mek.oszk.hu/adatbazis/magyar-nyelv-ertelmezo-szotara/elolap.php> (accessed 22.06.2022).
- Majchráková D. Korpusový pohľad na spájateľnosť slov. *Slovenská rec*. 2011, roč. 76, č. 1–2, pp. 84–90. (In Slovak)
- Morfológia slovenského jazyka*. Bratislava, Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied. Publ., 1966, 896 p. (In Slovak)
- Pankov F.I. *Funkcional'no-kommunikativnaia grammatika russkogo narechiia*. Avtoreferat ... dokt. Filol. nauk. Moscow, 2009. 44 p. (In Russ.)
- Rychlý P. *A lexicographer-friendly association score Proceedings of Recent Advances in Slavonic Natural Language Processing, RASLAN2008*, eds. P. Sojka, A. Horák. Brno, Masaryk University Publ., 2008, pp. 6–9. (In Slovak)
- Stefanowitsch A. *Corpus linguistics. A guide to the methodology*. Berlin, Language Science Press Publ., 2020, 510 p.
- Slovník súčasného slovenského jazyka*, vol. 1. A–G, Buzássyová K., Jarošová A., eds., Bratislava, 2006, 1134 p.; vol. 3. M–N, Jarošová A., ed., Bratislava, 2015. 1100 s. URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> (accessed 22.06.2022). (In Slovak)

Информация об авторе:

Ващенко Дарья Юрьевна,
кандидат филологических наук,
старший научный сотрудник Института
славяноведения Российской академии наук,
г. Москва, Российская Федерация.
ORCID: 0000-0003-1628-3861
E-mail: daranis@mail.ru

Information about the author:

Vashchenko Daria Yurievna,
Ph D. (Philology),
senior researcher, Institute of Slavic studies,
Russian Academy of Sciences,
Moscow, Russian Federation.
ORCID: 0000-0003-1628-3861
E-mail: daranis@mail.ru

Приложение 1

Сочетаемость словацких наречий группы «часто» по данным Словацкого национального корпуса, logDice

	často lemma	často logDice	neraz lemma	neraz logDice	mnohokrát lemma	mnohokrát logDice	veľakrát lemma	veľakrát logDice	viackrát lemma	viackrát logDice
1	čoraz	9,313	stávať	7,008	neuviedomovať	6,074	nespočetne	8,426	podržať	8,743
2	stávať	8,955	ba	6,867	mnohokrát	5,916	zapadnúť	5,888	trestaný	8,730
3	bývať	8,754	bývať	6,480	opakovaný	5,780	veľakrát	5,828	stúne	8,213
4	stretávať	8,739	podržať	6,242	polovičný	5,742	podržať	5,731	zopakovať	7,560
5	veľmi	8,424	veru	6,168	splácanie	5,599	imperatív	5,401	minulosť	7,560
6	používať	8,422	unikáť	6,145	opakovať	5,540	opakovať	5,316	opakovať	7,348
7	vyskytovať	8,273	minulosť	5,971	predtým	5,212	neuviedomovať	5,285	deklarovať	6,897
8	chodiť	8,261	presvedčiť	5,948	kritizovaný	5,199	sklamať	5,229	vyznamenáť	6,788
9	objavovať	8,084	počuť	5,942	stávať	5,182	nevysychať	5,212	udrieť	6,784
10	dosť	8,032	svedok	5,872	podceňovaný	5,174	stávať	5,070	vyhrázať	6,693
11	využívať	7,983	končiť	5,765	požičanie	5,156	hektický	4,978	denne	6,485
12	človek	7,884	hoci	5,665	cenovo	5,104	zažiť	4,959	zdôrazniť	6,484
13	pomerne	7,782	stretávať	5,660	nerozhodnosť	5,093	príživník	4,927	navštíviť	6,459
14	príliš	7,668	poriadne	5,595	nelogický	5,062	nevyspatý	4,915	vyjadriť	6,397
15	chodiť	7,569	dokázať	5,581	udomácniť	5,027	plytvať	4,906	kritizovať	6,330
16	spomínať	7,548	zložitý	5,543	nečakaný	5,006	pohádať	4,869	brankár	6,273
17	dochádzať	7,511	priam	5,496	tragikomický	4,995	počuť	4,803	verejne	6,270
18	rôzny	7,497	doslova	5,495	nepožiadať	4,969	smädný	4,781	upravovaný	6,174
19	navštevovať	7,495	stať	5,481	zabúdať	4,945	pokolenie	4,775	pokúšať	6,130
20	preto	7,431	neraz	5,472	odskúšaný	4,875	zbytočne	4,751	už	6,029
21	dostávať	7,416	dochádzať	5,435	nedocenený	4,849	príčinenie	4,750	pohroziť	6,010
22	dieta	7,412	potlesk	5,431	spúšťač	4,830	nekonečne	4,738	avizovať	6,006
23	hovoriť	7,387	i	5,416	rozostretý	4,796	gaštan	4,716	upozorniť	5,970
24	meniť	7,385	prekvapiť	5,389	poškodený	4,731	kvaka	4,704	upozorňovať	5,968
25	používaný	7,376	vyčítať	5,387	nespočetne	4,681	Levi	4,676	naznačiť	5,958
26	tak	7,366	ťažký	5,357	zažiť	4,650	úkor	4,675	stretnúť	5,949

	často lemma	často logDice	neraz lemma	neraz logDice	mnohokrát lemma	mnohokrát logDice	veľakrát lemma	veľakrát logDice	viackrát lemma	viackrát logDice
27	ako	7,355	kritika	5,352	sklamať	4,642	nebývať	4,649	prevrátiť	5,913
28	sa	7,347	ocitnúť	5,250	pomýliť	4,635	hotovosť	4,617	naposledy	5,848
29	u	7,325	žiaľ	5,238	pôžička	4,560	hladujúci	4,617	odvtedy	5,838
30	problém	7,292	pristihnúť	5,231	vyvrátený	4,558	jednotkár	4,600	meniť	5,801
31	aj	7,260	sám	5,227	zopakovať	4,550	výmenný	4,571	napadnúť	5,680
32	nestávať	7,198	popáliť	5,166	voliť	4,548	oddelené	4,557	nebezpečne	5,626
33	ich	7,194	pacient	5,160	vyznievať	4,537	maminka	4,537	vystreliť	5,615
34	však	7,194	často	5,127	podceňovať	4,535	predtým	4,527	bodnúť	5,583
35	prichádzať	7,166	spôsobovať	5,120	remeselník	4,529	nedocenený	4,465	neúspešne	5,577
36	rodič	7,166	už	5,113	protichodný	4,504	křmny	4,464	vyzvať	5,569
37	práve	7,142	klášť	5,113	úkor	4,488	pristihnúť	4,462	zákrok	5,568
38	opakovať	7,137	osud	5,102	skloňovaný	4,481	zamýšľať	4,453	novelizovaný	5,567
39	pri	7,136	zbytočne	5,098	prestíž	4,467	vedno	4,448	rokováť	5,538
40	alebo	7,120	krutý	5,082	oceneny	4,418	predstíť	4,421	ohroziť	5,530
41	oveľa	7,033	zdôrazňovať	5,076	odraditiť	4,409	susedský	4,405	1654	5,514
42	takýto	7,011	sťažovať	5,075	minulosť	4,394	zabúdať	4,379	1643	5,511
43	až	7,009	veď	5,065	podržať	4,384	mýliť	4,353	zaznieť	5,490
44	robiť	6,996	zažiť	5,050	svedok	4,377	opakovaný	4,314	tyždenne	5,443
45	ale	6,996	dostávať	5,044	ovplyvnený	4,354	křizovaný	4,301	zasahovať	5,431
46	žena	6,993	trpieť	5,042	stretávať	4,331	improvizovať	4,299	potlesk	5,404
47	sám	6,983	aj	5,035	nenávisť	4,310	oprávnene	4,229	gólman	5,403
48	ktorý	6,955	protichodný	5,022	počuť	4,280	suplovať	4,228	opakovaný	5,395
49	než	6,954	spomínať	5,018	zbytočne	4,271	podceňovaný	4,215	priebeh	5,386
50	že	6,950	život	5,014	strecha	4,268	novelizovaný	4,204	pášť	5,382
51	k	6,922	stretnúť	4,989	zabudnutý	4,248	presvedčiť	4,191	porušiť	5,362
52	s	6,911	terč	4,988	overený	4,232	zakúsiť	4,157	vyslovit'	5,342
53	otázka	6,908	komplikovaný	4,983	presvedčiť	4,231	hladný	4,152	spomenut'	5,336
54	počuť	6,906	tvrdý	4,973	klasicky	4,231	pomyliť	4,140	počas	5,316
55	svoj	6,883	úkor	4,957	mřtvice	4,225	poobedňajši	4,082	Fico	5,315

	často lemma	často logDice	neraz lemma	neraz logDice	mnohokrát lemma	mnohokrát logDice	veľakrát lemma	veľakrát logDice	viackrát lemma	viackrát logDice
56	pretože	6,883	predtým	4,944	opýtaný	4,217	poučiť	4,064	kopnúť	5,310
57	málo	6,856	prítom	4,942	závidieť	4,213	SSE	4,061	žiadať	5,306
58	iný	6,841	zabúdať	4,940	žiaľ	4,199	oflutovať	4,057	zažiť	5,292
59	stále	6,836	dokonca	4,937	symptóm	4,182	vystavený	4,055	ocenený	5,271
60	hoci	6,830	vyvolávať	4,928	prevyšovať	4,181	zaznieť	4,035	fyzicky	5,258

Приложение 2

Сочетаемость словацких наречий группы «часто» по данным Araneum Slovacum Majus, logDice

	často lemma	často dice	neraz lemma	neraz dice	mnohokrát lemma	mnohokrát dice	veľakrát lemma	veľakrát dice	viackrát lemma	viackrát dice
1	vyskytovať	9,136	stávať	6,410	ocenený	5,628	nespočetne	8,739	opakovať	7,616
2	stávať	9,120	ba	6,008	uvedomovať	5,601	veľakrát	6,107	zopakovať	7,487
3	používať	9,000	bývať	5,997	opakovať	5,579	počúť	5,871	trestaný	7,161
4	bývať	8,987	svedok	5,882	mnohokrát	5,561	stávať	5,586	podržať	7,008
5	čoraz	8,869	pristihnúť	5,685	stávať	5,522	pristihnúť	5,112	denne	6,873
6	stretávať	8,726	presvedčiť	5,681	predtým	5,287	uvedomovať	5,084	minulosť	6,851
7	veľmi	8,710	končiť	5,585	presvedčiť	5,242	osvedčiť	4,869	súdne	6,530
8	používaný	8,543	počúť	5,554	nezmyselný	5,160	zamýšľať	4,834	prestavaný	6,327
9	objavovať	8,336	stať	5,513	bývať	5,149	opakovať	4,834	spomínať	6,321
10	krát	8,275	zachrániť	5,485	prevyšovať	5,082	nekonečne	4,813	zaznieť	6,220
11	u	8,188	prekvapiť	5,427	počúť	5,050	presvedčiť	4,808	tyždenne	6,167
12	dosť	8,154	stretávať	5,409	žiaľ	5,013	popáliť	4,784	ocenený	6,158
13	človek	8,152	veru	5,383	podceňovaný	4,985	stretávať	4,756	zdôrazniť	6,115
14	využívať	8,057	neraz	5,342	opakovaný	4,911	novelizovaný	4,752	navštíviť	6,027
15	pomerne	8,053	síza	5,310	minulosť	4,911	stretnúť	4,734	udrieť	6,020
16	ochorenie	8,027	podržať	5,253	kritizovaný	4,843	zabúdať	4,650	pokúšať	6,016
17	sa	7,921	potrápiť	5,230	stretávať	4,838	zbytočne	4,649	vyjadriť	6,012
18	chodiť	7,885	stretnúť	5,202	zabúdať	4,811	bývať	4,639	naposledy	5,846

	často lemma	často dice	neraz lemma	neraz dice	mnohokrát lemma	mnohokrát dice	veľakrát lemma	veľakrát dice	viackrát lemma	viackrát dice
19	žena	7.864	ocitnúť	5.195	útkor	4.786	zažiť	4.625	už	5.808
20	príliš	7.807	minulosť	5.110	novelizovaný	4.723	rozmysľať	4.619	deklarovať	5.768
21	problém	7.801	nejeden	5.101	nespočetne	4.702	stať	4.537	avizovať	5.685
22	preto	7.729	ťažký	5.101	zachrániť	4.664	zaznieť	4.496	prečítať	5.631
23	ako	7.724	doslova	5.088	zložitý	4.592	podržať	4.487	novelizovaný	5.604
24	málo	7.720	hoci	5.056	nekalitný	4.584	predtým	4.434	stretnúť	5.569
25	rôzny	7.715	i	5.032	dejiny	4.545	bohužiaľ	4.430	skúšať	5.560
26	dieťa	7.686	zložitý	5.030	zopakovať	4.520	zasmiať	4.395	pohroziť	5.516
27	otázka	7.682	poriadne	5.026	bohužiaľ	4.516	spomínať	4.376	spomenúť	5.515
28	dochádzať	7.662	komplikovaný	5.020	zaznieť	4.505	sklamať	4.375	substituovaný	5.508
29	pacient	7.655	žiaľ	4.979	komplikovaný	4.500	útkor	4.360	verejne	5.487
30	však	7.598	protichodný	4.959	zbytočne	4.486	podceňovaný	4.353	porcia	5.467
31	práve	7.511	priam	4.955	diskutovaný	4.420	odvtedy	4.320	brankár	5.452
32	bolesť	7.494	neľahký	4.927	bolestivý	4.412	svedok	4.319	kritizovať	5.450
33	pri	7.478	spomínať	4.872	nesprávne	4.412	skúšať	4.315	písať	5.431
34	choroba	7.477	vyvolávať	4.871	náročný	4.411	už	4.309	opakovane	5.427
35	aj	7.473	poplakať	4.858	neľahký	4.371	zdĺhavý	4.220	raz	5.391
36	tak	7.424	pritom	4.807	svedok	4.369	rozhodovať	4.183	odznieť	5.373
37	hovoriť	7.416	dokonca	4.772	podceňovať	4.364	rozprávať	4.164	upozorniť	5.361
38	meniť	7.396	zapotiť	4.771	osvedčiť	4.344	minulosť	4.157	opakovaný	5.356
39	pretože	7.376	kritika	4.750	sfilmovaný	4.321	pýtať	4.099	odvtedy	5.355
40	takýto	7.355	nepríjemný	4.745	pristihnúť	4.315	oflutovať	4.048	vyhrázať	5.322
41	ale	7.354	náročný	4.740	nedocenený	4.305	kritizovaný	4.043	naznačiť	5.321
42	príčina	7.322	terč	4.739	ťažko	4.280	zachrániť	4.034	spomínaný	5.307
43	ktorý	7.310	čeliť	4.713	neskoro	4.279	odskúšaný	4.017	opravovaný	5.274
44	alebo	7.298	ťažko	4.702	vyskúšaný	4.268	ocenený	4.002	upozorňovať	5.270
45	že	7.294	ťažkosť	4.699	už	4.261	sklamany	3.981	počuť	5.246
46	.	7.290	dokázať	4.696	zbytočný	4.250	pomôcť	3.973	vyzvať	5.194
47	muž	7.285	spôsobovať	4.695	zažiť	4.244	vtipný	3.965	bodnúť	5.153

	často lemma	často dice	neraz lemma	neraz dice	mnohokrát lemma	mnohokrát dice	veľakrát lemma	veľakrát dice	viackrát lemma	viackrát dice
48	s	7.261	bitka	4.693	tušiť	4.228	pohádať	3.951	vyslovíť	5.104
49	príznač	7.259	situácia	4.683	než	4.225	mýliť	3.943	neúspešne	5.102
50	trpieť	7.245	krutý	4.670	stretnúť	4.223	zlyhávať	3.930	presvedčiť	5.094
51	robiť	7.231	už	4.660	skreslený	4.194	povedaný	3.918	spomenutý	5.070
52	táto	7.203	ocitať	4.647	zúhľavý	4.190	nesprávne	3.903	pribeh	5.062
53	až	7.203	siahnuť	4.636	povedaný	4.179	vidieť	3.892	prestavovaný	5.048
54	ovela	7.201	rodič	4.626	odvtedy	4.166	uponáhľaný	3.886	viackrát	5.039
55	on	7.197	konflikt	4.609	uponáhľaný	4.147	žiaľ	3.861	použiť	5.035
56	ich	7.191	zažiť	4.602	sklamať	4.141	pochybiť	3.857	čítať	5.008
57	tento	7.181	život	4.589	potvrdený	4.139	sám	3.857	skórovať	4.986
58	rodič	7.147	zabúdať	4.587	práve	4.135	pokúšať	3.842	použiteľný	4.965
59	vidieť	7.137	rozhodovať	4.585	sklamany	4.128	maličkosť	3.839	meniť	4.956
60	to	7.136	iste	4.583	stačiť	4.127	podceňovať	3.825	počas	4.949

Приложение 3

Сочетаемость венгерских наречий группы «часто» по данным Венгерского национального корпуса, logDice

	gyakran lemma	gyakran logDice	sokszor lemma	sokszor logDice	többször lemma	többször logDice	rendszeresen lemma	rendszeresen logDice	többször lemma	többször logDice
1	előfordul	9.245	oly	8.415	előfordul	8.223	ellenőriz	8.058	felhős	9.467
2	emleget	7.829	előfordul	7.713	elhangzik	8.168	publikál	7.974	erősen	8.407
3	használ	7.748	nagyon	7.380	megnövekszik	8.074	látogat	7.735	mérsékelt	8.137
4	felhős	7.644	emleget	7.272	felhőzet	8.054	fogyaszt	7.590	hőmérséklet	8.029
5	erősen	7.463	elhangzik	7.268	naponta	7.783	frissít	7.437	légmorzgás	7.854
6	oly	7.084	sokszor	7.125	korábban	7.681	frissül	7.370	időjárás	7.609
7	találkozik	7.063	hangoztat	6.949	elműlik	7.641	sportol	7.263	fok	7.551
8	hangoztat	6.972	bizony	6.923	hangoztat	7.554	AGB	7.175	nappali	7.451
9	alkalmaz	6.920	hallik	6.786	módosít	7.521	nézettség	7.038	borult	7.337
10	fordul	6.893	csókol	6.748	elmond	7.317	tájékoztat	6.894	napos	7.326

	gyakran lemma	gyakran logDice	sokszor lemma	sokszor logDice	többször lemma	többször logDice	rendszeresen lemma	rendszeresen logDice	többnyire lemma	többnyire logDice
11	látogat	6.748	elmond	6.495	hangsúlyoz	7.227	fellép	6.857	ég	7.269
12	megfordul	6.741	nehéz	6.294	erősen	7.219	bántalmaz	6.740	borul	7.134
13	túl	6.684	egy-egy	6.197	során	7.201	beszámol	6.733	párás	6.981
14	felhőzet	6.672	elég	6.019	egyre	7.194	konzultál	6.652	százaz	6.827
15	megesik	6.659	találkozik	6.016	azóta	7.073	szürke	6.522	éjszakai	6.535
16	ég	6.639	egymás	5.985	már	7.052	előfordul	6.518	mérsékel	6.517
17	elő	6.617	tapasztal	5.869	felmerül	7.014	médiakutató	6.511	várható	6.486
18	nevez	6.600	sőt	5.866	bírál	7.013	találkozik	6.490	csapadék	6.412
19	igen	6.582	sokan	5.861	utóbbi	6.999	mér	6.477	helyenként	6.390
20	megnövekszik	6.542	éztik érez	5.853	megismétel	6.966	doboz	6.467	csere	6.357
21	elég	6.525	túl	5.825	megüt	6.918	Nielsen	6.418	másutt	6.251
22	hivatkozik	6.517	szülő	5.775	találkozik	6.914	szervez	6.406	derül	6.206
23	egy-egy	6.476	nehezen	5.770	folyamán	6.892	jár	6.377	alacsony	6.107
24	jár	6.414	beteg	5.761	is	6.791	televízió	6.321	változóan	6.098
25	egymás	6.411	szokik	5.750	beszámol	6.779	szed	6.280	szél	6.006
26	hallik	6.393	hivatkozik	5.727	megfordul	6.750	egyezett	6.273	eleinte	5.968
27	kifejezés	6.381	tűnik	5.713	kijelent kijelentet	6.722	felülvizsgál	6.229	zápor	5.955
28	időjárás	6.344	ismétel	5.710	kijelentet kijelent	6.682	felkeres	6.182	burkolat	5.935
29	elhangzik	6.336	ellentmond	5.699	hetente	6.665	óta	6.144	valószínű	5.882
30	szél	6.334	igen	5.696	jelez	6.619	eljár	6.134	gyenge	5.845
31	ilyenkor	6.322	gyakran	5.692	emleget	6.608	zaklat	6.110	ritkán	5.834
32	szokik	6.320	Lőrinc	5.673	időjárás	6.591	évente	6.094	felhő	5.786
33	szerepel	6.317	már	5.672	nyilatkozik	6.584	visszajár	6.089	időjárás-jelentés	5.770
34	nagyon	6.264	idéz	5.658	átépít	6.570	szerepel	6.080	változó	5.750
35	ábrázol	6.244	történelem	5.658	megpróbál	6.567	dohányzik	6.073	medves	5.745
36	idéz	6.220	sajnos	5.655	figyelmeztet	6.552	azóta	6.052	szokik	5.730
37	viharos	6.210	érez érzik	5.651	megfenyeget	6.500	folyóirat	6.022	zivatár	5.694
38	északnyugati	6.206	elműlik	5.630	említ	6.485	ismétlődik	6.006	magas	5.689

	gyakran lemma	gyakran logDice	sokszor lemma	sokszor logDice	többször lemma	többször logDice	rendszeresen lemma	rendszeresen logDice	többnyire lemma	többnyire logDice
39	sőt	6.203	felmerül	5.622	megszúr	6.457	koncertezik	6.006	néhol	5.663
40	különböző	6.180	vita	5.587	felhív	6.435	havonta	5.961	életmód	5.663
41	okoz	6.133	érez	5.571	napstűtés	6.367	használ	5.939	irányú	5.629
42	változik	6.132	beszél	5.551	cserél	6.336	vizsgál	5.929	kelet	5.559
43	viszonylag	6.107	okoz	5.532	felhős	6.316	játszik	5.916	vizes	5.521
44	mostanában	6.061	során	5.521	próbálkozik	6.315	mozog	5.909	idős	5.473
45	élénk	6.007	ugye	5.516	utal	6.300	visszatér	5.902	napközben	5.361
46	érett	5.974	gyerek	5.509	felszólít	6.232	előadás	5.852	marad	5.350
47	során	5.971	éztés	5.503	ismétel	6.232	bejár	5.847	gyengén	5.348
48	emiatt	5.963	hiszen	5.493	vita	6.188	ülésezik	5.843	egy-egy	5.327
49	panaszodik	5.961	bonyolult	5.460	ráló	6.182	hetente	5.820	alakú	5.304
50	együtt	5.941	bár	5.446	változik	6.181	felbukkan	5.806	eső	5.281
51	betegség	5.917	nehézség	5.404	visszatér	6.156	figyel	5.798	északi	5.253
52	játszik	5.902	mostanában	5.399	jár	6.154	gyógyszer	5.795	havazás	5.235
53	szülő	5.897	sokféle	5.378	bár	6.152	játéklehetőség	5.754	fiatal	5.207
54	erős	5.888	bírál	5.355	évente	6.150	végez	5.723	valamilyen	5.186
55	gyakran	5.881	probléma	5.345	hivatkozik	6.146	közvetesz	5.710	között	5.174
56	például	5.869	gyakorlat	5.333	fordul	6.130	edz	5.662	ilyenkor	5.173
57	utóbbi	5.813	használ	5.326	közben	6.117	kijár	5.636	tartózkodik	5.135
58	látható	5.778	fordul	5.322	szerepel	6.103	alkohol	5.632	idő	5.130
59	milyenhamilyen	5.766	különböző	5.314	évi	6.089	megeőszakol	5.609	nyelvű	5.111
60	tapasztal	5.763	hallhat	5.310	hallik	6.068	feltűnik	5.608	faj	5.104

Приложение 4

Сочетаемость венгерских наречий группы «часто» по данным Apanicum Hungaricum Majus, logDice

	gyakran lemma	gyakran logDice	sokszor lemma	sokszor logDice	többször lemma	többször logDice	rendszeresen lemma	rendszeresen logDice	többnyire lemma	többnyire logDice
1	előfordul	9.484	oly	8.442	naponta	9.150	ellenőriz	8.428	felhős	6.768
2	használ	7.932	előfordul	7.971	előfordul	8.166	sportol	8.426	szokik	6.229
3	találkozik	7.832	hallik	7.782	egyre	8.099	fogyaszt	8.389	erősen	6.014
4	ismétel	7.671	nehéz	7.354	minél	7.635	látogat	8.193	valamilyen	5.951
5	emleget	7.536	nagyon	7.298	hetente	7.606	publikál	7.680	ritkán	5.737
6	igen	7.474	sajnos	7.241	találkozik	7.341	frissít	7.564	ilyenkor	5.722
7	alkalmaz	7.417	elég	7.129	már	7.315	szervez	7.416	borult	5.716
8	túl	7.388	emleget	7.080	folyamán	7.290	jár	7.401	idős	5.463
9	fordul	7.324	találkozik	7.051	elműlik	7.250	mozog	7.388	bár	5.461
10	hallik	7.300	bizony	7.046	azóta	7.238	szed	7.228	jellegű	5.423
11	elég	7.288	tapasztal	6.914	módosít	7.173	azóta	7.022	fiatal	5.361
12	elő	7.201	már	6.859	során	7.101	fellép	6.947	eredetű	5.345
13	okoz	7.190	sokszor	6.855	korábban	7.085	óta	6.945	tünet	5.316
14	jár	7.185	túl	6.848	megismétel	7.084	tisztít	6.932	ok	5.263
15	kérdés	7.122	egy-egy	6.781	évente	7.000	beszámol	6.930	betegség	5.250
16	oly	7.109	érezkélrez	6.748	ismétel	6.971	végez	6.859	külföldi	5.246
17	milyen/amilyen	7.051	észlel	6.741	is	6.970	használ	6.812	azonban	5.236
18	tünet	7.002	sőt	6.708	említ	6.954	öntöz	6.811	hőmérséklet	5.220
19	látogat	6.925	okoz	6.654	napjában	6.875	tájékoztat	6.806	alacsony	5.220
20	probléma	6.910	tűnik	6.646	elhangzik	6.872	visszatér	6.802	negatív	5.214
21	tapasztal	6.873	egymás	6.625	megfordul	6.868	találkozik	6.796	néha	5.185
22	sajnos	6.854	igen	6.622	hallik	6.808	olvas	6.722	használ	5.177
23	betegség	6.847	bár	6.611	jár	6.783	karbantart	6.655	egy-egy	5.150
24	sőt	6.806	érez	6.596	közben	6.735	gyógyszer	6.628	jellemző	5.147
25	megesik	6.790	probléma	6.495	akár	6.666	edz	6.615	alkalmaz	5.146
26	ezért	6.779	jár	6.457	hangsúlyoz	6.614	veszik	6.566	mivel	5.109
27	ilyenkor	6.732	nehezen	6.445	próbálkozik	6.609	frissül	6.548	jelentkezik	5.106
28	felmerül	6.727	lát	6.428	fordul	6.597	havonta	6.531	egyedtől	5.105

	gyakran lemma	gyakran logDice	sokszor lemma	sokszor logDice	többször lemma	többször logDice	rendszeresen lemma	rendszeresen logDice	többszörre lemma	többszörre logDice
29	jelentkezik	6.712	olyan	6.401	utóbbi	6.575	blog	6.503	ismeretlen	5.094
30	beteg	6.706	ember	6.377	felmerül	6.542	előfordul	6.490	lakik	5.060
31	szokik	6.658	szülő	6.343	hangoztat	6.536	hetente	6.474	háttér	5.054
32	során	6.658	mostanában	6.328	elmond	6.489	évente	6.455	csak	5.047
33	egymás	6.644	mert	6.318	mostanában	6.459	gyakorol	6.418	származik	5.044
34	szülő	6.613	jut	6.311	visszatér	6.429	hírlével	6.412	okoz	5.039
35	megfordul	6.599	mégis	6.308	cserél	6.426	ismétlődik	6.405	fehér	5.030
36	olyan	6.598	élet	6.307	elő	6.388	naponta	6.392	forma	5.029
37	nagyon	6.574	de	6.291	egymás	6.366	eljár	6.363	fok	5.024
38	hangoztat	6.539	is	6.271	próbál	6.315	visszajár	6.345	ám	5.008
39	egy-egy	6.526	használ	6.268	emleget	6.297	megjelenik	6.305	alakú	4.969
40	nevez	6.524	felmerül	6.253	szerepel	6.296	koncertezik	6.274	marad	4.966
41	változik	6.474	fordul	6.247	egyszer	6.251	iszik	6.206	él	4.963
42	mostanában	6.472	dolog	6.244	elolvas	6.239	jelentkezik	6.188	általában	4.963
43	miatt	6.459	sokan	6.231	használ	6.226	szerepel	6.183	férfi	4.962
44	ember	6.407	hiszen	6.215	megpróbál	6.222	rendezvény	6.142	gyenge	4.961
45	szerepel	6.397	gondol	6.207	olvas	6.205	alkalmanként	6.134	fa	4.950
46	különböző	6.378	során	6.207	bár	6.193	ellenőriztet	6.116	zajlik	4.944
47	viszonylag	6.364	hangoztat	6.207	bizonyít	6.191	tart	6.102	vagy	4.943
48	mivel	6.341	veszik	6.201	megnéz	6.169	takarít	6.079	pozitív	4.940
49	együtt	6.335	helyzet	6.200	egy-egy	6.136	emellett	6.024	elő	4.940
50	ők	6.334	egyszerű	6.198	ír	6.133	érdemes	6.022	rövid	4.936
51	is	6.314	maga	6.168	leír	6.115	ápol	6.016	ártalmatlan	4.921
52	ilyen	6.305	sem	6.167	sőt	6.108	továbbképzés	6.009	ember	4.915
53	ok	6.301	elmond	6.158	tapasztal	6.090	rész	5.972	növény	4.909
54	kifejezés	6.298	mi	6.154	eszik	6.073	vásárol	5.965	száraz	4.897
55	társul	6.254	gyerek	6.154	ugyanaz	6.033	foglalkozik	5.956	jellemez	4.896
56	vagy	6.249	ügy	6.153	sajnos	6.033	alkalmaz	5.952	épül	4.893
57	háttér	6.231	tünet	6.150	szó	6.017	fizet	5.920	beteg	4.890
58	hiba	6.203	ezért	6.148	felhív	6.016	folyóirat	5.916	készül	4.887
59	veszik	6.201	még	6.148	kerül	5.989	jelenik	5.899	tartózkodik	4.873
60	idéz	6.184	miatt	6.148	beszámol	5.984	étkezik	5.884	szexuális	4.872